

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

/ И.о. декана филологического факультета

/ Е.В. Корноголуб /

“26” 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по ДИСЦИПЛИНЕ

«УСТНЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год набора 2020

Форма обучения:

Очная

Тирасполь 2022 г.

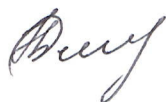
Рабочая программа дисциплины *«Устный практический курс второго иностранного языка»* / сост. Н.В. Мельничук – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2022 - 12 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель Н. В. Мельничук, доцент кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 01 » 09 2022 г.



(подпись)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в устной речи, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, что подразумевает углубление знаний о фонетической системе, постепенное усовершенствование навыков говорения и понимания речи на слух, изучение грамматического материала, необходимого для освоения лексических тем в данном курсе, освоение навыка переключения с иностранного языка на русский и обратно и повышение речевой культуры студентов.

Реализация вышеуказанной цели предполагает решение следующих задач:

- постепенное усовершенствование навыков говорения и понимания речи на слух;
- изучение грамматического материала, необходимого для освоения лексических тем в данном курсе, что позволит как понимать, так и производить тексты на иностранном языке в различных сферах жизни;
- ознакомление с социокультурными особенностями коммуникации на немецком.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Устный практический курс второго иностранного языка» входит в раздел С1.08.02, базовая часть ФГОС 3+ по специальности ВО 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины.

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ОК - 4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на

	иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- фонетическую систему и орфоэпические нормы немецкого языка;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

уметь:

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в беседе на иностранном языке и при переводе, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.

владеть:

- словарным запасом на уровне В1 по европейской системе оценки уровня владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух;
- формулами речевого этикета в немецком языке.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.		
5	3/108	54	-	54		54	зачет с оценкой
6	4/144	50		50		58	экзамен 36 ч.
Итого:	7/252	104	-	104		112	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Семестр 5

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Meine Sommerferien	22			12	10

2	Der Kunde ist König	20			10	10
3	Kleidung	22			12	10
4	Feste	20			10	10
5	Kennenlernen	24			10	14
					54	54

Семестр 6

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Zu Hause	14			8	6
7	Essen	12			6	6
8	Arbeit	14			8	6
9	Sport	12			6	6
10	Ausbildung	12			6	6
11	Feste	10			4	6
12	Wochenende	10			4	6
13	Warenwelt	10			4	6
14	Kommunikation	14			4	10
Итого: 252 (216+36 ч. экз.)		216			104	112

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

Семестр 5

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2 2 2 2 2 2	Begrüßung. Erlebnisse. Erfrischen von den Kenntnissen. Power-Point Präsentation zum Thema „Meine Sommerferien“ Meine Reise Was haben Sie vor?	раздаточный материал
2	2	2 2 2 2 2	Zeitangaben verstehen. Serviceleistungen. Höfliche Bitten Aufforderungen. Telefonansagen.	проектор, раздаточный материал

3	3	2 2 2 2 2 2	Kleidungsstücke. Missfallen/ Gefallen Im Kaufhaus Test Lexikalische Kompetenz	учебник, раздаточный материал
4	4	2 2 2 2 2	Datum. Termin. Einladung Feste. Glückwünsche.	учебник, раздаточный материал
5	5	2 2 2 2	Reiseerlebnisse. Familien-Stammbaum Wohn- und Lebensformen Test Lexikalische Kompetenz	учебник, раздаточный материал
Итого:		54		

Лабораторные занятия

Семестр 6

№ п/п	Номер раздела дисципли ны	Объём часов	Тема занятия	Учебно- наглядные пособия
1	6	2 2 2 2	Wohn-Lebensformen. Haushalt Nachbarn Umzug Ortsangaben. Ausstattung	учебник, раздаточный материал
2	7	2 2 2	Essgewohnheiten/Haushalt Gespräche im Restaurant. Private Einladungen.	учебник, раздаточный материал
3	8	2 2 2 2	Ratschläge geben. Bedingungen ausdrücken. Telefongespräche am Arbeitsplatz Zeitungsmeldungen und Berufstyp	учебник, раздаточный материал
4	9	2 2 2	Gesundheitstipps geben Interesse und Gefühle ausdrücken Telefonische Anfrage. Tipps verstehen	тест
5	10	2 2 2	Über den Ausbildungsweg reden Die Schulerinnerungen Ein Interview	учебник, раздаточный материал

6	11	2 2	Über Geschenke sprechen Die Hochzeitsbräuche Ein Fest planen	учебник, раздаточный материал
	12	2 2	Wünsche und Vorschläge ausdrücken Wochenendaktivitäten	
	13	2 2	Gegenstände vergleichen Interviews im Radio über private Ausgaben	
	14	2 2	Wege beschreiben Begründung	
Итого:		50		

Самостоятельная работа студента

Семестр 5

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
1.	1	Подготовка презентации	4
		Выполнение домашнего задания.	4
		Новая лексика. Работа с лексикой по теме	2
2.	2	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
			2
3.	3	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
			2
4.	4	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		работа со словарями с целью расширения	2

		лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
5.	5	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
			2
Итого:			54

Семестр 6

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
6.	1	Выполнение домашнего задания	4
	2	Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
7.	1	Выполнение домашнего задания	4
	2	Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
8.	1	Выполнение домашнего задания	4
	2	работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
9.	1	Выполнение домашнего задания	4
	2	Подготовка к контрольной работе	2
10.	1	Выполнение домашнего задания	4
	2	работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
	1	Выполнение домашнего задания	4

11.	2	Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
12		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	4
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
13		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	4
			2
14		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	4
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	4
			2
Итого:			58

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ЛР	Экспертно-аналитическая работа с визуальным материалом, выполнение письменных заданий, экспресс-опросы	16
6	ЛР	групповые дискуссии, интернет, диалоги, ролевые игры	14
Итого:			30

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

- 1.. Гандельман В.А, А.Г. Катаева «Немецкий язык для гуманитарных вузов» Москва, «Высшая школа», 2005;
2. Ивлева Г.Г., Пророкова в.М. Практический курс немецкого языка – МГУ -1997
3. Popowa A.A. Praktisches Deutsch 4. – М. . 1995

4. Rieme J., Schreinert. Übungsstoffe für den Deutschunterricht – Berlin -1973

8.2. Дополнительная литература:

1. Архипкина Г.Д., Коляда Н.А. «Феникс», Ростов-на-Дону, 2004 Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет.
2. Gromowa N.D. Deutsche Phonetik – Jelabugar -1999
3. Die Zeitschrift „Deutschland “(J.g. 1998)
4. Tatsachen über Deutschland. Societäts Verlag, 1999

8.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Fremdwörterbuch Langenscheidt: <http://www.langenscheidt.aol.de>

Wirtschaftsdeutsch: <http://www.langenscheidt.de/wirtschaftsdeutsch/index.html>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de>

<http://online-teacher.ru/blog/languages/german>

<http://www.studygerman.ru/online/manual/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

При реализации образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» необходимо использовать следующие компоненты материально-технической базы института для изучения дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка»:

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеоманитон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);
- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштрахе Х. и др. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I – Hueber Verlag , 2008; Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II – Hueber Verlag , 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка». Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по

данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лабораторному занятию

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к «Устному практическому курсу», необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету и/или экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Подготовка к экзамену

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену обратите внимание на выполнение практических заданий на основе теоретического материала. Убедитесь, что не остаётся вопросов в отношении грамматических правил и все фонетические задания подробно проработаны. Также необходимо убедиться в том, что лексический минимум по темам, выносимым на экзамен, в полной мере освоен, и обучающийся может вести диалог и составлять монолог в рамках предложенных тем.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

Самостоятельная работа

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа обучающихся, как важный момент освоения содержания дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка», и как следствие образовательной программы высшего образования по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу на внеаудиторных занятиях, которые составляет примерно 49% от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного языка» главным образом предполагает подготовку к аудиторным занятиям. Так как иностранный язык включает в себя работу над произношением (фонетику), грамматикой и речью, самостоятельная работа по дисциплине затрагивает все указанные аспекты.

Самостоятельная работа в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая программа по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ20ДР65ПА1, семестр 5, 6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия: Мельничук Н.В.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель,
доцент



Н. В. Мельничук

Зав. кафедрой,
доцент



О. В. Еремеева

Согласовано:

Зав. выпускающей кафедрой
ст. преп.



М.В. Фокша